

2021 Summer Interpreter Training

Coursework/Participation

INCLUDES PRE-COURSEWORK PLUS LIVE WEBINAR

Participants are required to complete pre-coursework for each level prior to the live webinar. Participants will connect live via web video with a strong broadband connection through your PC, laptop, iOS device (iPad/iPhone) or Android device. Device must have camera/audio/video capabilities. Once registered, information to access pre-coursework will be emailed. Connection details will be provided before each live event.

Thurs., June 3

Level 1: Foundations of Professional Interpretation for Health and Human Services

Weds., June 9

Level 2: Interpreter Training for Health and Human Services: Ethics, Skills Improvement, and Practical Study

Thurs., June 17

Level 3: Medical Interpreter Training: Introduction to Anatomy/Physiology and Medical Terminology

Weds., June 23

Level 4: Medical Interpreter Ethics and Standards of Practice; Sight Translation; and Introduction to Simultaneous Interpretation

Weds., June 30

Overview of National Professional Medical Interpreter Certification Exams



Level 1: Foundations of Professional Interpretation for Health and Human Services (Registration will close May 27)

June 3, 2021 \ 3 pm – 5 pm (Tech Check-in: 2:45 pm)

Target Audience

Bilingual individuals who currently provide interpreter services or intend to provide interpreter services, in any language, in any health or human services settings. Also, supervisors of interpreters or anyone who writes or implements Title VI compliance policies.

Program Overview

The purpose of this program is to improve the skills of individuals who provide or wish to provide interpreter services in any language in health or human services settings. Participants will learn the primary roles, ethics and techniques of professional interpreting, with an emphasis on medical interpretation. The importance of culture competence and confidentiality issues are stressed throughout the training.

- Discuss the nine Principles and 32 Standards.
- Develop competencies and practice skills required for professional interpretation.
- Identify professional interpreter resources for continued professional development.
- Identify culturally competent interpreter practices.

Credits

- 1.4 CEUs from Wake Forest School of Medicine
- 14.0 Contact Hours from Northwest AHEC

Registration Fee

\$250

Registration fee includes instructional and administrative costs, certificate of completion and program materials.

Register online at nwahec.org/64438

Provided by:
Northwest Area Health Education Center (AHEC), a program of
Wake Forest School of Medicine and part of the NC AHEC System.

Level 2: Interpreter Training for Health and Human Services: Ethics, Skills Improvement and Practical Study (Registration will close June 2)

June 9, 2021 \ 3 pm–5 pm (Tech Check-in: 2:45 pm)

Target Audience

Note: Only those individuals who have completed Interpreter Training Level 1 may attend and must bring their manual.

Program Overview

This workshop reviews and addresses technical and ethical challenges that may arise while practicing the skills taught in Foundations of Professional Interpretation in Health and Human Services (Level 1). Participants will engage in intense ethical problem-solving, basing their actions on the NCIHC's National Standards of Practice for Interpreters in Health Care. Participants will learn the second phase of their plan of study begun in Level 1, which outlines how to write a fair role play, participate both as interpreter and active listener, rate an interpretation, and provide constructive feedback in a kind manner that is useful to the student for improving skills. Students who speak languages other than Spanish will write role plays in English and will interpret into their target languages if two or more students who speak that language are present. Parroting exercises in English will be utilized when only one student is present who speaks a language other than Spanish. Participants will practice positioning, transparency, memory building, replication of style and tone, and pre-session delivery.

Objectives

Upon completion of the program, participants should be able to:

- Demonstrate ability to deliver from memory an interpreted or parroted message that is at least 25 words in length.
- Demonstrate ability to mimic the style of both parties in the triadic encounter.
- Demonstrate ability to position themselves in a manner conducive to "transparency."
- Deliver an effective "pre-session."
- Continue developing plan of study to improve and maintain skills, to assist in professional development and to meet the requirements of certification in professional medical interpretation.

Credits

- 0.7 CEUs from Wake Forest School of Medicine
- 7.0 Contact Hours from Northwest AHEC

Registration Fee

\$175 — Registration fee

Registration fee includes instructional and administrative costs, certificate of completion and program materials.

Register online at northwestahec.org/64439

Level 3: Medical Interpreter Training: Introduction to Anatomy/Physiology and Medical Terminology (Registration will close June 10)

June 17, 2021 \ 3 pm–5 pm (Tech Check-in: 2:45 pm)

Target Audience

Note: Spanish proficiency in reading, writing and speaking is required, as this course is taught in Spanish. It is highly recommended that interested participants have completed Interpreter Training Levels 1 and 2 and bring manual.

Program Overview

The purpose of this two-day class is to improve knowledge of health care and medical terminology in English and Spanish. Both formal and informal terminology will be reviewed, including pronunciation and definition of terms. Participants will complete their plan of study by learning and reviewing terminology grouped by systems of the body and creating scenarios for role plays, thereby contextualizing the terms in realistic situations. Participants will take turns in group activity role plays, practice high register and colloquial terminology, practice positioning and interpreter modes, and review Hispanic traditional healing terminology. Participants will be introduced to Latin and Greek roots, prefixes and suffixes to assist in student learning.

Objectives

Upon completion of the program, participants should be able to:

- Cite major organs in the body, their function and their names in English and Spanish.
- Articulate some of the most common illnesses of the major organs of the body in English and Spanish.
- Recite common prefixes and suffixes in medical terminology in English and Spanish.
- Demonstrate improved comprehension of material by at least 25% improvement between pre-testing and post-testing scores.
- Complete plan of study to improve and maintain skills and to meet the requirements of certification in professional medical interpretation.

Credits

- 1.4 CEUs from Wake Forest School of Medicine
- 14.0 Contact Hours from Northwest AHEC

Registration Fee

\$230 — Registration fee

Registration fee includes instructional and administrative costs, certificate of completion and program materials.

Register online at northwestahec.org/64440

Level 4: Medical Interpreter Ethics and Standards of Practice; Sight Translation; and Introduction to Simultaneous Interpretation

(Registration will close June 16)

June 23, 2021 \ 3 pm–5 pm (Tech Check-in: 2:45 pm)

Target Audience

Foreign-language interpreters in health & human services; Interpreter Administrators; Experienced Interpreters who wish to revisit ethics and standards of practice, sight translation and simultaneous interpretation.

Note: It is highly recommended that only individuals who have completed Levels 1 and 2 attend and bring their Level 1 manual.

Program Overview

The first part of this one-day course provides an intense examination of foreign language interpreter ethics and national standards of practice. Principles and ethical standards from the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC), the International Medical Interpreters Association (IMIA), and the California Healthcare Interpreter Association (CHIA) are examined, compared, and contrasted. Because interpreter ethics questions comprise between 15% and 35% of the written exams for national certification, the goal of this course is to assist the participant in preparing for the national foreign language interpreter certification exams currently offered by CCHI and The National Board (IMIA). This course offers seven hours of medical interpreter training that, when combined with Levels 1 through 3, provides the participant with 40 hours of medical interpreter training, one of the prerequisites required to take the national certification exams.

Objectives

Upon completion of the program, participants should be able to:

- Name the NCIHC's 9 principles and relate them to the National Board's Code of Ethics and to the CHIA's Standards for Healthcare Interpreters Ethical Principles, Protocols, and Guidance on Roles & Intervention.
- Develop skills in sight translation.
- Demonstrate a basic knowledge of simultaneous interpretation.

Credits

- 0.7 CEUs from Wake Forest School of Medicine
- 7.0 Contact Hours from Northwest AHEC

Registration Fee

\$175 — Registration fee

Registration fee includes instructional and administrative costs, certificate of completion and program materials.

Register online at northwestahec.org/64441

Overview of National Professional Medical Interpreter Certification Exams

(Registration will close June 23)

June 30, 2021 \ 3 pm–5 pm (Tech Check-in: 2:45 pm)

Target Audience

Foreign language medical interpreters who are interested in taking national medical interpretation certification examinations.

Program Overview

This half-day workshop compares/contrasts the two main medical interpreter certification exams currently offered at the national level (CCHI and IMIA's National Board) and includes a review of sample written exams from both.

Objectives

Upon completion of the program, participants should be able to:

- Compare the two-national medical interpreter certification exams.
- Identify what is tested to develop a personal study plan to qualify and sit for the exams.
- Review cost and where and when exams are administered.
- Identify and understand educational and language prerequisites and requirements for re-certification.

Credits

- 0.3 CEUs from Wake Forest School of Medicine
- 3.25 Contact Hours from Northwest AHEC

Registration Fee

\$75 — Registration fee

Registration fee includes instructional and administrative costs, certificate of completion and program materials.

Register online at northwestahec.org/64442

Speaker

Daniel Holcombe, PhD, is an Assistant Professor of Spanish at Georgia College & State University (GCSU), where he teaches all levels of Spanish language and culture, including Spanish for the Professions. He holds a BA in Spanish from the University of North Carolina Asheville and a MA and PhD in Spanish from Arizona State University. He has written and piloted beginning, intermediate and advanced Spanish courses at the university level, including interpretation and translation in health care. He also organizes an annual study-abroad medical interpretation program in Honduras during the academic year in conjunction with the School of Nursing at GCSU. Initially trained as an interpreter in 2006, he was certified in 2012 by the University of North Carolina at Greensboro as an interpretation instructor. He continues to partner with them to revise and teach their Health & Human Services interpreter curriculum. To complement this curriculum, he wrote a fourth course and half-day workshop that he teaches at NC AHECs. In addition to a focus on Spanish language, literature and culture, Dr. Holcombe is an expert on medical interpretation, translation studies and national certification. He values cultural competency and all things that lead to it, especially regarding well-trained interpreters versed in national standards, ethics and techniques. He has served as a Spanish-English interpreter for over thirty years.

Cost and Registration

Register and pay online at northwestahec.org or complete and return the attached registration form with payment by mail or fax. Payment by credit card (Visa, MasterCard, and American Express) accepted online. Personal check, corporate check, money order, or WFBMC internal transfer accepted by mail.

Payment Policy—Payment is required on or before entrance into any Northwest AHEC activity. To avoid personal payment, you should check with the financial staff at your organization to determine status of payment. If and when the corporate payment is received, Northwest AHEC will issue a full refund based on your original form of payment.

Refund Policy—Cancellations received in our office at least two weeks (14 business days) before the activity will receive a 100% refund. Registrants cancelling between two weeks and two full business days prior to the first day of the event will be refunded at 70% of the registration fee subject to a minimum \$25 cancellation fee. The registration fee will not be refunded if a cancellation is received less than two days before the activity. **Cancellations must be in writing (email)** When planning for an educational activity, registration fees are not based on credit hours or agenda. Registration fees are based on expenses such as equipment, technology services, staff, etc., and are not adjusted by issues such as cancellation of speakers or other unforeseen circumstances. Every effort will be given to ensure the activity is a success.

If you have not received confirmation of your registration 24 hours before the program date, please call Michelle Adams at 336-713-7726 or email micadams@wakehealth.edu to verify the status of your registration.

Note — Attendance at this activity grants permission for Northwest AHEC to use any photographs, audio, video, or other images from this activity for promotional or educational purposes. Please notify a Northwest AHEC staff member if you have concerns.